

| English | Russian |
|--|---|
| <p>What to expect after your child's COVID-19 vaccination</p> | <p>Чего следует ожидать после того, как ваш ребенок был вакцинирован от COVID-19</p> |
| <p>A guide for parents of children aged 5 to 11 years of age</p> | <p>Руководство для родителей с детьми в возрасте от 5 до 11 лет (включительно)</p> |
| <p>Find out more at nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p> | <p>Дополнительную информацию можно получить по следующей ссылке nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p> |
| <p>The health service is offering the COVID-19 vaccine to all eligible children.</p> | <p>Служба здравоохранения предлагает всем детям, которые отвечают соответствующим критериям, вакцинацию от COVID-19.</p> |
| <p>This leaflet tells you what to expect after your child has had their vaccination.</p> | <p>В данном документе рассказывается, чего следует ожидать после того, как вашему ребенку была введена инъекция вакцины.</p> |
| <p>Side effects</p> | <p>Побочные эффекты</p> |
| <p>Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short term and not all children get them. The very common side effects should only last a day or two. The Pfizer vaccine tends to cause more side effects after the second dose of the vaccine.</p> | <p>Как и любые другие лекарства, вакцины могут вызывать побочные эффекты. Большинство из них имеют слабый и непродолжительный характер, причем наблюдаются не у всех детей. Самые распространенные побочные эффекты продолжаются лишь 1–2 дня. Вакцина Pfizer, как правило, вызывает больше побочных эффектов после введения второй дозы.</p> |
| <p>Very common side effects in the first day or two include:</p> | <p>К обычным побочным эффектам, наступающим в первые 1-2 дня относятся:</p> |

Russian Translation of What to expect after your child's COVID-19 vaccination 1.22

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where they had their injection | <ul style="list-style-type: none"> • боль, чувство тяжести и повышенная чувствительность в руке, в которую был сделан укол |
| <ul style="list-style-type: none"> • feeling tired | <ul style="list-style-type: none"> • чувство усталости |
| <ul style="list-style-type: none"> • headache, aches and chills | <ul style="list-style-type: none"> • головная боль, ноющая боль и чувство холода |
| <p>They may also have flu like symptoms with episodes of shivering and shaking for a day or two. However, a high temperature could also indicate that they have COVID-19 or another infection.</p> | <p>Кроме того, у детей могут развиваться симптомы, напоминающие грипп с ознобом и дрожью в течение первых 1-2 дней. Тем не менее, высокая температура также может указывать на заражение COVID-19 или другой инфекцией.</p> |
| <p>They should rest. You can give them paracetamol to help make them feel better. Please check that the dose and type of paracetamol is correct for their age.</p> | <p>Ребенку следует отдохнуть. Чтобы ребенок почувствовал себя лучше, ему можно дать парацетамол. Доза парацетамола должна соответствовать возрасту ребенка.</p> |
| <p>You can find more information on paracetamol here www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children</p> | <p>Информацию по приему парацетамола детьми можно найти по следующей ссылке: www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children.</p> |
| <p>An uncommon side effect is swollen glands in the armpit or neck on the same side as the arm as they had the vaccine. This can last for around 10 days, but if it lasts longer see your doctor.</p> | <p>К необычным побочным эффектам относится распухание желез в области подмышек или на шее со стороны руки, в которую был сделан укол. Это может продолжаться примерно 10 дней, но если такие симптомы длятся более 10 дней, следует обратиться к врачу.</p> |
| <p>What to do if you are concerned about their symptoms</p> | <p>Что делать, если симптомы ребенка вызывают у вас тревогу</p> |
| <p>These symptoms normally last less than a week. If their symptoms seem to get worse or if you are concerned, you can call their GP (family doctor) or Out of Hours service. If you do seek advice from a doctor or nurse, make sure you tell them about their vaccination (show them the</p> | <p>Продолжительность симптомов после введения вакцины обычно составляет не больше недели. Если симптомы ухудшаются, или вызывают у вас тревогу, обращайтесь к своему семейному врачу (GP) или в медицинское учреждение,</p> |

| | |
|--|--|
| <p>vaccination card) so that they can assess your child properly. You can also report suspected side effects of vaccines and medicines online through the Yellow Card scheme at https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk or by downloading the Yellow Card app.</p> | <p>работающее вне обычных рабочих часов (Out of Hours). Если вы обратились за помощью к врачу или медсестре, обязательно скажите им, что ребенок прошел вакцинацию (покажите карточку вакцинации), чтобы они смогли правильно оценить состояние вашего ребенка. Кроме того, о подозрениях на побочные эффекты вакцин и лекарств можно сообщить с помощью схемы «Yellow Card» на веб-сайте https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk или загрузив мобильное приложение Yellow Card.</p> |
| <p>Are there other more serious side effects?</p> | <p>Существуют ли более серьезные побочные эффекты?</p> |
| <p>Recently, cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after the adult dose of COVID-19 vaccines.</p> | <p>Недавно появились сообщения о чрезвычайно редких случаях воспаления сердца (миокардита или перикардита), возникших после получения взрослой дозы вакцины против COVID-19.</p> |
| <p>These cases have been seen mostly in younger men within a few days after vaccination. Most of these people recovered quickly and felt better following rest and simple treatments.</p> | <p>Эти случаи чаще всего наблюдались у молодых мужчин в течение нескольких дней после вакцинации. Большинство людей быстро поправлялись и чувствовали себя лучше после отдыха и простого лечения.</p> |
| <p>You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if your child experiences:</p> | <p>Если у вашего ребенка появились указанные ниже симптомы, следует срочно обратиться к врачу общей практики (GP) или в отделение срочной медицинской помощи:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • chest pain | <ul style="list-style-type: none"> • боль в груди |
| <ul style="list-style-type: none"> • shortness of breath | <ul style="list-style-type: none"> • затруднение/нехватка дыхания |
| <ul style="list-style-type: none"> • feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart | <ul style="list-style-type: none"> • быстрое, трепещущее или учащенное сердцебиение |

| | |
|---|--|
| Can your child catch COVID-19 from the vaccine? | Может ли ваш ребенок заразиться COVID-19 в результате вакцинации? |
| Your child cannot catch COVID-19 from the vaccine but it is possible to have caught COVID-19 and not realise that they have the symptoms until after their vaccination appointment. | Ребенок не может заразиться COVID-19 от вакцины, тем не менее, заразиться вирусом COVID-19 можно до вакцинации, а почувствовать симптомы только после нее. |
| The most important symptoms of COVID-19 are recent onset of any of the following: | Наиболее существенными симптомами COVID-19 являются следующие недавно появившиеся симптомы: |
| <ul style="list-style-type: none"> • a new continuous cough | <ul style="list-style-type: none"> • недавно появившийся продолжительный кашель |
| <ul style="list-style-type: none"> • a high temperature | <ul style="list-style-type: none"> • высокая температура |
| <ul style="list-style-type: none"> • a loss of, or change in, their normal sense of taste or smell (anosmia) | <ul style="list-style-type: none"> • потеря или изменение обычных вкусовых ощущений или обоняния |
| Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if your child has any other COVID-19 symptoms or their fever lasts longer, stay at home and arrange to have a test. | Повышение температуры может наблюдаться в течение 1-2 дней после инъекции, но если у ребенка появились другие симптомы COVID-19, или если жар продолжается дольше, ему следует оставаться дома и сделать тест. |
| What to do next | Что делать дальше |
| After your child's vaccination, you should be given a record card. If your child needs a second dose their next appointment will be in about 8 to 12 weeks' time. The second dose will give them longer lasting protection. | После того как ваш ребенок получил вакцину вам должны выдать регистрационную карточку. Если ребенку требуется вторая доза вакцины, то прием для ее получения будет назначен примерно через 8–12 недель. Вторая доза вакцины обеспечит более долговременную защиту. |
| Keep your child's record card safe. If your child needs a second dose, don't forget to keep your next appointment. | Храните регистрационную карточку вакцинации вашего ребенка в надежном месте. Если вашему ребенку требуется вторая доза вакцины, не забудьте привести его на назначенный прием. |

| | |
|---|---|
| <p>If your child is not well for their appointment</p> | <p>Если ваш ребенок плохо себя чувствует в назначенный день приема</p> |
| <p>If your child is unwell, it is better to wait until they have recovered to have their vaccine.</p> | <p>Если ваш ребенок плохо себя чувствует, то лучше подождать, когда ему станет лучше, и пройти вакцинацию после этого.</p> |
| <p>Your child should not attend a vaccine appointment if they are self-isolating or waiting for a COVID-19 test. Ideally you should wait 12 weeks after your child has had a positive COVID-19 test or at least 4 weeks if your child is at higher risk.</p> | <p>Ребенку не следует приходить на прием для вакцинации, если он находится на самоизоляции или ожидает результатов теста на COVID-19. Если у вашего ребенка был положительный тест на COVID-19, то перед вакцинацией лучше всего выждать 12 недель или не менее 4 недель, если ребенок входит в группу риска.</p> |
| <p>Will the vaccine protect your child?</p> | <p>Защитит ли вакцина вашего ребенка?</p> |
| <p>The COVID-19 vaccine that your child has had has been shown to reduce the chance of them suffering from COVID-19 disease.</p> | <p>Доказано, что вакцина против COVID-19, введенная вашему ребенку, снижает вероятность тяжелого протекания заболевания COVID-19.</p> |
| <p>Millions of doses of the vaccine have been given worldwide. The vaccine is highly effective in children and young people.</p> | <p>По всему миру введены миллионы доз этой вакцины. Вакцина имеет высокую эффективность среди детей и молодых людей.</p> |
| <p>It may take a few weeks for your child's body to build up some protection from the vaccine. Like all medicines, no vaccine is completely effective, so you should continue to take recommended precautions to avoid your child picking up the infection.</p> | <p>Для того, чтобы после вакцинации детский организм выработал определенную защиту, может потребоваться несколько недель. Как и другие лекарственные средства, ни одна вакцина не является абсолютно эффективной, поэтому вам следует продолжать соблюдать рекомендованные меры предосторожности, чтобы не допустить заражения ребенка.</p> |
| <p>Some children may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.</p> | <p>Некоторые дети могут заразиться COVID-19 даже после вакцинации, но течение болезни при этом должно быть менее серьезным.</p> |

| | |
|---|--|
| What your child can do after they've had the vaccine | Что вашему ребенку можно делать после вакцинации |
| The vaccine cannot give your child COVID-19 infection, and it will reduce their chance of becoming ill. | Вакцина не может заразить ребенка вирусом COVID-19, и она снизит вероятность заболевания. |
| It is still important to continue to follow current national guidance. Your child can continue going to school, after they have had the vaccine. | Тем не менее, после вакцинации важно продолжать соблюдать действующие в стране правила профилактики. После вакцинации ваш ребенок может продолжить посещение школы. |
| To protect yourself and your family, friends and colleagues, you must still: | Оберегайте себя, ваших родных, друзей и коллег, следуя этим правилам: |
| <ul style="list-style-type: none"> • think about social distancing | <ul style="list-style-type: none"> • не забывайте про социальное дистанцирование |
| <ul style="list-style-type: none"> • wear a face covering where advised | <ul style="list-style-type: none"> • носите защитную маску, где это требуется |
| <ul style="list-style-type: none"> • wash your hands carefully and frequently | <ul style="list-style-type: none"> • тщательно и часто мойте руки |
| <ul style="list-style-type: none"> • open windows to let in fresh air | <ul style="list-style-type: none"> • открывайте окна, чтобы проветрить помещение |
| <ul style="list-style-type: none"> • follow the current guidance www.nidirect.gov.uk/coronavirus | <ul style="list-style-type: none"> • придерживайтесь действующих правил профилактики: www.nidirect.gov.uk/coronavirus |
| How COVID-19 is spread | Как распространяется COVID-19 |
| COVID-19 is spread through droplets breathed out from the nose or mouth, particularly when speaking or coughing. It can also be picked up by touching your eyes, nose and mouth after contact with contaminated objects and surfaces. | Инфекция COVID-19 распространяется за счёт выдыхания капель из носа и рта, в основном в ходе разговора и кашля. Её также можно подхватить за счёт трогания глаз, носа и рта после контакта с заражёнными предметами и поверхностями. |
| Further information | Дополнительная информация |
| Please read the product information leaflet for more details on the vaccine, including possible side effects, on the Coronavirus Yellow Card website. | Ознакомьтесь с листом-вкладышем о препарате для того, чтобы лучше узнать о вводимой вакцине и ее возможных побочных эффектах, на вебсайте «Coronavirus Yellow Card». |
| You can also report suspected side | Вы также можете сообщить о |

Russian Translation of What to expect after your child's COVID-19 vaccination 1.22

| | |
|--|---|
| <p>effects on the same website or by downloading the Yellow Card app. Further information is available from www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p> | <p>подозрительных побочных эффектах на этом же вебсайте или загрузив приложение «Yellow Card». Дополнительная информация приведена на веб-странице www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</p> |
| <p>Published in January 2022 by the Public Health Agency.</p> | <p>Публикация Public Health Agency, январь 2022 г.</p> |
| <p>Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website www.publichealth.hscni.net</p> | <p>Информация верна на момент публикации. Последнюю обновленную версию данного информационного листка и его версий в других форматах можно найти на вебсайте РНА www.publichealth.hscni.net</p> |
| <p>© Crown copyright 2022. This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0.</p> | <p>© Crown copyright, 2022 г. Данная информация была первоначально подготовлена Агентством Соединенного Королевства по обеспечению безопасности здоровья и используется по Открытой государственной лицензии v3.0</p> |